

IVG Şanghay 2015: Kısa Bir Değerlendirme

Ensa Filazi, İstanbul

2010 yılında Polonya'nın Varşova kentinde “*Vielheit und Einheit der Germanistik*” teması ile gerçekleştirilen 12. Uluslararası Germanistik Kongresi'nin ardından 13. Uluslararası Germanistik Kongresi 2015 yılında “*Germanistik zwischen Tradition und Innovation*” teması ile Çin Halk Cumhuriyeti Şanghay Tongji Üniversitesi'nde 23-30 Ağustos 2015 tarihlerinde düzenlendi. Türkiye'nin de aralarında bulunduğu 96 ülkeden kongreye katılan 1200'ün üzerinde değerli akademisyen ve araştırmacı kongrede bildirimlerini sundular.

Sekiz gün süren kongrenin etkinlik takvimini ve gerçekleşen oturumları kapsayan konferans izlenimlerimi bir katılımcı olarak sizlerle paylaşmak isterim.¹

Kongre 24 Ağustos tarihinde saat 10.00'da Tongji Üniversitesi'nin büyük salonunda IVG (*Internationale Vereinigung für Germanistik*) başkanı Prof. Dr. Jianhua Zhu'nun konuşmasıyla açıldı. Sonra Tongji Üniversitesi'nin Rektörü², Alexander von Humboldt Vakfı³, DAAD Değişim Programı⁴ ve Goethe Enstitüsü'nün başkanları⁵ kısa konuşmalar yaptılar. Almanya, Avusturya, İsviçre ve Lüksemburg başkonsoloslarının misafirlere hitaplarının hemen sonrasındaki klasik müzik dinletisi ile açılış töreninin ilk bölümü tamamlandı. Açılış töreninin ikinci bölümünde “*Barocke Schädel-Basislektion. Gehirn Imagination und Poesie in der Frühen Neuzeit*” (Prof. Dr. Peter-André Alt – Freie Universität Berlin) ve “*Text und Kultur. Die Kulturalität*” (Prof. Dr. Zhao Jin – Tongji-Universität) başlıklı iki plenum yer aldı.

Açılış töreninin en hatırdı kalan etkinliği Çin Kültür Gecesi'ydi. Gecenin ilk gösterisi olan Pekin-Opera Tiyatrosunun konseri sonrasındaki Kung-Fu dövüş sporu gösterisi etkileyici efektlerle seyircileri büyüledi. “Ackerwickezupfen” adlı gösteride dövüş sporu ile dans sanatının birleşimi izleyicilere sunuldu. Gecenin devamında Tongji Üniversitesi'nin öğrenci sanat topluluğu “Frühling in Tianshan”, halk müziği eşliğinde danslarını sergilediler ve Çin'in ünlü Erhu çalgıcısı Ma Xiaohui, Çin'in geleneksel müziği ve Avrupa kültürü esintileriyle izleyenlere hoş bir müzik şöleni sundu.

Gecenin finalinde ses sanatçısı, Yang Xuejin, “Mein Vaterland” adlı şarkıyı seslendirdi ve kapanışta öğrenci sanat topluluğu “Grenzlandschaften” isimli, bir müzikli dans gösterisi sundu. Akabinde bizleri Çin mutfağının lezzetleriyle buluşturdular.

¹ Konferansa ilişkin Çin tarafından yayımlanan rapor için bkz.

<http://de.tongji.edu.cn/new/index.php?classid=6170&newsid=8555&t=show>. Son erişim 29.11.2015.

² Präsident der Tongji-Universität, Prof. Dr. Pei Gang.

³ Prof. Dr. Helmut Schwarz.

⁴ Prof. Dr. Margret Wintermantel.

⁵ Dr. Bruno Gross.

Kongre süresince her gün gerçekleşen bir plenum ve sonrasında diğer oturumlar yer almaktaydı. Toplamda kongre boyunca altı plenum ve 51 oturum gerçekleşti. Kongrenin her bir gününün akşamında katılımcıların ilgi duyacağı etkinlikler vardı. Alana çeşitli yayınevlerinin stantları kurulmuştu ve tanınmış yazarların söyleşilerine yer verilmişti.

Ülkemizden kongreye katılan değerli akademisyen ve araştırmacıların göz doldurucu çalışmaları yabancı akademisyenler tarafından büyük ilgiyle karşılandı. Ben de tüm katılımcılarımızın bildirilerini izlemek için azami gayret sarfettim. Ancak programdaki zaman çakışmaları nedeniyle⁶ sadece bir kısmını izleyebildim. Aşağıda kongreye Türkiye’den gelen tüm katılımcıların sundukları bildirilerin yer aldığı oturumların ve sunum başlıklarının kongrenin 2. gününden itibaren listesi yer almakta.

Kongrenin 2. Günü: Salı (24.08.2015):

Oturum B8: “Die Sprache der Emotionen lesbar machen: ‘Fremde’ und ‘eigene’ Emotionskulturen”

Nergis Pamukoğlu- Daş ⁷	“Kulturelle Emotionsunterschiede lesbar gemacht – Zur Übersetzbarkeit von Onomatopoesie in der deutschen und türkischen Comicsprache”
Faruk Yücel ⁸	“Übersetzung als hybrider Zwischenraum: Kulturkontakt in Pamukspostmodernem Roman Die weiße Festung”

Oturum B15: “Entwicklungstendenzen der deutschen Literatur nach 1989/90. Neueste deutschsprachige Literatur als Speicher zeitgenössischer Identitätsmodelle”

Ünal Kaya ⁹	“Individuelle Entwicklung und kulturelles Gedächtnis in Zaimoğlu”
------------------------	---

Oturum B27: “Literarische Herrscherbilder zwischen Gerechtigkeit und Despotie”

Yücel Aksan ¹⁰	“Der falsche Nero v. Feuchtwanger. Ein Roman im Un-Wandel der Zeiten”
---------------------------	---

Oturum C5: “Interkulturalitaet (in) der Wissenschaft”

Turgut Gümüsoğlu ¹¹	“Kulturtranslation und Lostopie”
--------------------------------	----------------------------------

Oturum D2: “Qualifizierung von DaF-Lehrkräften weltweit”

Sevinç Maden ¹²	“Portfolio – Entwicklung einer neuen Lernkultur in der Deutschlehrausbildung”
----------------------------	---

⁶ Çarşamba günü saat 11:00-11:30 arasında Türkiye’den gelen 5 katılımcının konuşması vardı.

⁷ Prof. Dr., Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

⁸ Prof. Dr., Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü.

⁹ Doç. Dr., Ankara Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

¹⁰ Doç. Dr., Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

¹¹ Yrd. Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.

¹² Prof. Dr., Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü.

Kongrenin 3. Günü: Çarşamba (25.08.2015):

Oturum A1: “Beziehungsgestaltung durch Sprache: Kontrastive Analysen kommunikativer Praktiken”

Sevil Celik Tsonev ¹³ ve Peter Çelik Tsonev ¹⁴	“Einige Reflexionen kultureller Praktiken auf sprachlich-textuelle Gestaltungsmöglichkeiten: Trauer und Freude in deutschen, türkischen und bulgarischen Kulturdimensionen”
--	---

Oturum A3: “Angewandte Fachsprachenforschung”

İrem Atasoy ¹⁵	“Wissenschaftstexte im Vergleich: Eine kontrastive Analyse deutscher und türkischer Fachtexte im Bereich der Medienwissenschaft”
---------------------------	--

Oturum B15: “Entwicklungstendenzen der deutschen Literatur nach 1989/90. Neueste deutschsprachige Literatur als Speicher zeitgenössischer Identitätsmodelle”

Mahmut Karakuş ¹⁶	„Ohne Heimat und ohne Familie zu sein, etwas Schlimmeres kann sie [Gül] sich gar nicht vorstellen. “Heimat zwischen Verklärung und Enttäuschung im Roman <i>Heimstraße 52</i> von Selim Özdoğan”
Martina Özkan ¹⁷	“Identitätsfindung im Schnittpunkt von Erinnerung und Atmosphäre. Andreas Maiers Projekt Ortsumgehung”

Oturum D8: “Lernplattformen zum virtuellen Lernen – was bringen sie für Lernen und Lehren und welche Chancen und Möglichkeiten für die internationale Germanistik”

Ayşegül Altun ¹⁸ Maren Schwerger ¹⁹ ve Tülin Arslan ²⁰	“Wer liest denn meinen Text?! – Wie mithilfe einer Open-Source-Lernplattform Sprachaufmerksamkeit gefördert werden kann”
---	--

Kongrenin 4. Günü: Çarşamba (26.08.2015)

Oturum A13: “Kontrastive Textologie”

Neslihan Demez ²¹	“Deutsche und türkische Gerichtsurteile im kontrastiven Vergleich”
------------------------------	--

¹³ Yard. Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.

¹⁴ Dr., Dilbilimci.

¹⁵ Araş. Gör., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.

¹⁶ Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.

¹⁷ Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

¹⁸ Yrd. Doç., Dr. Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Eğitim Bilimleri Bölümü

¹⁹ Öğr. Gör., Mersin Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bölümü, (Almanca) Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.

²⁰ Doç. Dr., Türk Alman Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Almanca Hazırlık Eğitimi Programı

²¹ Araş. Gör. Dr., İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, (Almanca) Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı.

Oturum B8: “Die Sprache der Emotionen lesbar machen: ‘Fremde’ und ‘eigene’ Emotionskulturen”

Ali Osman Öztürk ²²	“Eigene und fremde Emotionsschilderungen von Else Günther in ihrem Kinderroman Sonjas lustige Türkenreise”
Gülseren Aslan ²³ Ensa Filazi	“Übersetzungsproblematik Interlingualer Emotionsdarstellungen: Mutterzunge von E. S. Özdamar und ihre Übersetzung ins Türkische”

Oturum B9: “Ökologie und Umwelt wandel in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur”

Recep Akay ²⁴ (<i>Programda yer almış, ancak kongreye katılmamıştır.</i>)	“Ökologische Themen in der deutschen Gegenwartsliteratur”
--	---

Oturum B20: “Innovation: Die Wiederkehr des Vergessenen in Literatur und Literaturwissenschaft / B28 Mediävistik zwischen Tradition und Innovation”

Gonca Kışmir ²⁵	“Kulturelles und Kommunikatives Gedächtnis In Uwe Timms Am Beispiel meines Bruders”
----------------------------	---

Oturum B17: “Mittlere Deutsche Literatur und Kultur der Frühen Neuzeit (1400 bis 1750)”

Arif Ünal ²⁶	“Joseph von Eichendorff als geistlicher Dichter”
Nevide Dellal ²⁷	“Der Beitrag der Neuen Zeitungen zur Geschichte der deutschen Sprache, Literatur und Kultur”

Oturum B18: “Literatur 2.0 – Produktion und Rezeption”

Yasemin Dayıoğlu-Yücel ²⁸	“Videospiel und literarische Vorlage in Interaktion”
--------------------------------------	--

Oturum C1: “Kulinaristik: Kultur – Kommunikation – Küche”

Leyla Coşan ²⁹	“Die osmanische Küche, Tischmanieren und Gastlichkeit in den deutschsprachigen Reiseberichten”
---------------------------	--

Oturum D2: “Qualifizierung von DaF-Lehrkräften weltweit”

Sevinç Hatipoğlu ³⁰	“Selbstreflexionen angehender türkischer DeutschlehrerInnen zur Schreibkompetenz am Beispiel der Istanbul Universität”
--------------------------------	--

²² Prof. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

²³ Dr., Robert Koleji Almanca Öğretmeni.

²⁴ Doç. Dr., Sakarya Üniversitesi, Fen- Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

²⁵ Araş. Gör., Ankara Üniversitesi, Dil- ve Tarih- Coğrafya Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

²⁶ Prof. Dr., Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

²⁷ Prof. Dr., Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

²⁸ Dr., University of Pennsylvania, Department of Germanic Languages and Literatures.

²⁹ Prof. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen- Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

³⁰ Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

Ümit Kaptı ³¹	“Der Einfluss kultureller Unterschiede auf das Fremdsprachenlernen. Wie beeinflusst dieser die Lehrkräfte?”
Recep Ragıp Başbağ ³²	“Studienbegleitender Fremdsprachenunterricht für die Deutschlehrausbildung an der Marmara Universität”

Oturum D8: “Lernplattformen zum virtuellen Lernen – was bringen sie für Lernen und Lehren und welche Chancen und Möglichkeiten f. die internationale Germanistik”

Sertan Gür ³³	“Entwicklung des Vokabulars mittels Lernnetzwerke bei DaF-Lernern”
--------------------------	--

Kongresin 6. Günü Cuma (28.08.2015)

Oturum A11: “Zweisprachige Lexikografie – Entwicklung, Stand, Tendenzen”

Bora Başaran ³⁴	“Computergestütztes Verfahren zur lexikalischen Datensammlung von und für Deutschlehrer-Kandidaten”
----------------------------	---

Oturum B8: “Die Sprache der Emotionen lesbar machen: ‘Fremde’ und ‘eigene’ Emotionskulturen”

Nazire Akbulut ³⁵	“Emotionen durch Ironie beherrschen und hemmen”
Dilek Altınkaya- Nergis ³⁶	“Kulturelle Emotionsunterschiede lesbar gemacht – Zur Übersetzbarkeit von Onomatopoesie in der deutschen und türkischen Comicsprache”

Oturum B9: “Ökologie und Umweltwandel in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur”

Abdulkerim Uzağan ³⁷	“Katastrophen und Tsunami in Phi Phi Island von Josef Haslinger”
---------------------------------	--

Oturum B13: “Zeitreisen. Historische Romane im neuen Jahrtausend”

Sevil Onaran ³⁸	“Die historischen Kriminalromane Volker Kutschers als Beitrag zur kollektiven Erinnerung”
----------------------------	---

Oturum B14: “Beauty is but skin-deep: “Der Wandel des Schönheitsbegriffs in Literatur und Kunst”

Meral Ozan ³⁹	“Schönheitsideale in deutschen und türkischen Volksmärchen. Eine narrative Diskursanalyse”
--------------------------	--

³¹ Yrd. Doç., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

³² Yrd. Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü.

³³ Okt., Anadolu Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Temel Yabancı Diller Bölümü.

³⁴ Yrd. Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

³⁵ Prof. Dr., Gazi Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

³⁶ Yrd. Doç., Dr. Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Almanca Mütercim Tercümanlık Bölümü.

³⁷ Yrd. Doç. Dr., Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

³⁸ Öğrt Gör. Dr., Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü.

³⁹ Doç. Dr., Bolu İzzet Baysal Üniversitesi, Halkbilim Anabilim Dalı.

Metin Toprak ⁴⁰	“Psychologische Begründung der Ästhetik. Th. Lipps Theorie der Kunst”
----------------------------	---

Oturum D8: “Lernplattformen zum virtuellen Lernen – was bringen sie für Lernen und Lehren und welche Chancen und Möglichkeiten f. die internationale Germanistik”

Ahmet Tanır ⁴¹	“Die Zufriedenheit der Studenten bezüglich des Einsatzes von interaktiven Whiteboards im DaF Unterricht”
---------------------------	--

Kongrenin 7. Günü Cumartesi (29.08.2015)

Oturum B 4: “Fakten und Fiktionen in Literatur und Medien”

Onur Bazarkaya ⁴²	“Schein, Sein und Hochstapelei. Zur Faktualität fiktionaler Hochstaplerliteratur”
------------------------------	---

Oturum D10: “Kognition der Mehrsprachigkeit”

Yasemin Acar Çimen ⁴³ ve Erdiñç Yücel ⁴⁴	“Eine Analyse einiger alltäglichen Dialogen bezüglich der Fertigkeit Sprechen”
--	--

Kongrenin son gününde yaptığı kapanış konuşmasında IVG Başkanı Prof. Dr. Zhu Jianhua kongrenin hazırlık süreci ve kongrede gerçekleşen etkinliklerden bahsetti. Kapanış konuşmasından sonra yeni yönetim kurulu seçildi.

Yönetim kuruluna seçilecek adayların daha önceden belirlenmiş olması ve Türkiye’den gelen değerli hocalarımızdan birinin adaylığını koymak istemesi, ancak adaylığının seçim esnasında kabul edilmemesi, toplantı salonunda küçük de olsa bir tartışma yaratmış ve bir fikir ayrılığı yaşatmıştır.

IVG’nin yeni dönem yönetim kurulu ve başkanının seçilmesi sonrasında oy birliği ile IVG 2020 kongresine İtalya’nın Floransa kentinin ev sahipliği yapması karara bağlanmıştır.

Beş yılda bir gerçekleştirilen, Türkiye ve dünyanın farklı ülkelerinden Germanist edebiyat ve dilbilimcilerin katıldığı bu önemli organizasyonda yer almanın son derece heyecanlı ve gurur verici olduğunu söylemeliyim. Çin’in ev sahipliğinden sonra, İtalya Floransa kentinde IVG platformunda tekrar birlikte olma umuduyla...

⁴⁰ Prof. Dr., Kocaeli Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü.

⁴¹ Arş. Gör., Eskişehir Anadolu Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

⁴² Öğr. Gör. Dr., Namık Kemal Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü.

⁴³ Arş. Gör., Erciyes Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

⁴⁴ Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı.

Internet Explorer browser window showing the website www.ivg2015-tongji.com.

IVG Internationale Vereinigung für Germanistik

Association Internationale des Germanistes
International Association for Germanic Studies
Präsident: Univ.-Prof. Dr. Jianhua Zhu
Ehrenpräsident: Univ.-Prof. Dr. Francesco Grazia

Hierlich Willkommen!
Einloggen Anmelden
Passwort vergessen?

Startseite
Abstracts und Programm
FAQ, Tagungsort, Anreise, Unterkunft, Kulturprogramm
Präsidium und internationaler Ausschuss
Satzung
Geschichte und Aufgaben der IVG
Mitgliedschaft
Kongressarbeiten
Germanistenverbände weltweit
Rundbriefe des Präsidenten
Finanzielle Unterstützung

**Germanistik zwischen Tradition und Innovation
XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)**
Shanghai, 23.08.2015 - 31.08.2015

Hinweise zur Publikation der Beiträge online

Präsidium und Internationaler Ausschuss mehr >

Prof. Dr. Jianhua Zhu (Shanghai, China)
Prof. Dr. Laura Auteri (Palermo, Italien)
Prof. Dr. Adjai A. Paulin Odeupona-Yinnon (Lomé, Togo)

Geschichte und Aufgaben der IVG mehr >

Die IVG wurde 1951 auf dem Kongress der Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes in Florenz (Italien) gegründet und blickt auf eine nunmehr 55-jährige Geschichte zurück. Ihre Mitgliederzahl stieg von anfänglich (1956) 192 aus 23 Staaten auf 1706 (Stand im Jahr 2000) Mitglieder aus 61 Staaten der Welt.

Kontakt

Univ.-Prof. Dr. Jianhua Zhu
Tongji University
German Department, College of Foreign Languages
Room 420, Huwen Building, 1209 Siping Road
200092, Shanghai, P.R. China
Tel: 0086-021-65981326
Fax: 0086-021-65984977
E-MAIL: ivg2015@tongji.edu.cn

Deutscher Generalkonsul in Shanghai nennt IVG-Kongress 2015 Top-Ereignis